

世界名著
名家全译本

金银岛

Treasure Island

〔英〕史蒂文森 / 著
张贯之 赵毅衡 / 译



北京日报出版社



〔英〕史蒂文森 / 著
张贯之 赵毅衡 / 译

北京日报出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

金银岛 / (英) 史蒂文森著 ; 张贯之 , 赵毅衡译 .

北京 : 北京日报出版社 , 2017.9

ISBN 978-7-5477-2579-5

I . ①金… II . ①史… ②张… ③赵… III . ①长篇小说—
英国—近代 IV . ① I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 115677 号

金银岛

出版发行：北京日报出版社

地 址：北京市东城区东单三条 8-16 号东方广场东配楼四层

邮 编：100005

电 话：发行部：（010）65255876

总编室：（010）65252135

印 刷：北京华平博印刷有限公司

经 销：各地新华书店

版 次：2017 年 9 月第 1 版

2017 年 9 月第 1 次印刷

开 本：787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张：17

字 数：152 千字

印 数：1-3000

定 价：26.80 元

版权所有，侵权必究，未经许可，不得转载



► 史蒂文森 | 1850-1894

全名罗伯特·路易斯·史蒂文森，生于苏格兰爱丁堡，英国著名小说家、诗人，英国文学新浪漫主义的代表之一。代表作有《金银岛》《化身博士》《绑架》《卡特丽娜》等。

► 张贯之 赵毅衡

张贯之，著名翻译家，任西南科技大学副教授，主要从事有英语方向的教学、研究与翻译工作。代表译作有《金银岛》《化身博士》《星球大战》等。

赵毅衡，1943年生，广西桂林人，著名翻译家、作家、诗人、莎学研究专家。他的主要著作有《沙漠与沙》《豌豆三笑》《诗神远游——中国如何改变了美国现代诗》等，译作有《美国现代诗选》《化身博士》等。

献给

奔梦路上的大小朋友们……

带着书游世界



译 序

史蒂文森是英国新浪漫主义文学的奠基者和最杰出的代表之一，一生著述十分丰富，有诗篇，也有小说。他以小说闻名于世，《金银岛》《诱拐》《化身博士》《孩子诗的乐园》和《新天方夜谭》是最受读者欢迎的作品。史蒂文森1880年开始构思《金银岛》，并于1883年出版。故事一经发表，立即被誉为“儿童冒险故事的最佳作品”，史蒂文森也因此一举成名。

《金银岛》不仅是史蒂文森的成名作，也是他全部文学遗产中流传最广的代表作。这部脉络清晰、波澜迭起的海上历险、探宝小说，堪称整个西方文学传统中最著名的海岛冒险故事。书中的小主人公吉姆，在父亲的客栈里遭遇一名性格古怪的水手，水手不幸身亡，他在水手的皮箱里发现了金银岛的藏宝图。有钱的乡绅特里劳尼买了一艘名叫希斯帕诺拉号的大帆船，和李沃西医生一起，带着小吉姆到茫茫大海的一个荒岛上去寻宝。以西尔弗为首的一批海盗装扮成水手混上了希斯帕诺拉号，一场血腥屠杀正在悄悄酝酿之中，这是谁也没有料到的，巧的是机警而大胆的吉姆躲藏在苹果桶里听到了海盗们的阴谋诡计，他万万没有想到表面上温和、待人和善的厨师——西尔弗就是这次密谋的头目。吉姆把听来的密谋立即告诉了乡绅、大夫和船长，一场寻宝者与海盗之间的生死搏斗从此拉开了序幕。小吉姆离开大船遇到了被流放在岛上三年的野人本·冈恩，为后来的顺利找到宝藏打下了基础；他割断绳索，杀死了留在船上看守的海盗，把希斯帕诺拉号开到了无人能看见的地方，使海盗们陷于绝境；他夜回故地，不幸落入敌手，成了人质，但他力挽狂澜，扭转了被动的局面……整个历险过程险象环生，但吉姆凭着自己的机智勇敢一次次逃离了险境。在整个故事情节的叙述中，除了惊心动魄的血腥屠杀，还处处有爱心的不断闪现，比如医生李沃西在和海盗为敌的情况下依然为海盗们治病，履行着自己作为医生的神圣使命和职责，等等。

名家·名译·名绘系列

典藏书目

书 名	作 者	译 者
鲁滨逊漂流记	〔英〕丹尼尔·笛福	鹿 金
格列佛游记	〔英〕斯威夫特	程庆华 张敬文
福尔摩斯探案集	〔英〕柯南·道尔	王逢振
莎士比亚喜剧集	〔英〕威廉·莎士比亚	朱生豪
莎士比亚悲剧集	〔英〕威廉·莎士比亚	朱生豪
哈姆莱特	〔英〕威廉·莎士比亚	朱生豪
简·爱	〔英〕夏洛蒂·勃朗特	宋兆霖
爱丽丝漫游奇境记	〔英〕刘易斯·卡罗尔	王永年
傲慢与偏见	〔英〕简·奥斯丁	孙致礼
雾都孤儿	〔英〕狄更斯	黄雨石
大卫·考坡菲	〔英〕狄更斯	张谷若
呼啸山庄	〔英〕爱米丽·勃朗特	张 玲
培根随笔集	〔英〕培 根	蒲 隆
彼得·潘	〔英〕詹姆斯·巴里	杨玲玲
柳林风声	〔英〕肯尼斯·格雷厄姆	杨静远
金银岛	〔英〕史蒂文森	张贯之 赵毅衡
查泰莱夫人的情人	〔英〕劳伦斯	张经浩
海底两万里	〔法〕儒勒·凡尔纳	郑克鲁
八十天环游地球	〔法〕儒勒·凡尔纳	郑克鲁
昆虫记	〔法〕法布尔	陈筱卿
居里夫人传	〔法〕玛丽·居里	陈筱卿
名人传	〔法〕罗曼·罗兰	陈筱卿
小王子	〔法〕圣·埃克絮佩里	柳鸣九
红与黑	〔法〕司汤达	许渊冲
高老头 欧也妮·葛朗台	〔法〕巴尔扎克	许渊冲 郑克鲁
茶花女	〔法〕小仲马	祝文光 傅 欣

巴黎圣母院	〔法〕雨 果	李玉民
悲惨世界	〔法〕雨 果	李玉民
基督山伯爵	〔法〕大仲马	李玉民
三剑客	〔法〕大仲马	周克希
列那狐的故事	〔法〕季诺夫人	罗新璋
拉封丹寓言诗全集	〔法〕拉封丹	杨松河
汤姆·索亚历险记	〔美〕马克·吐温	成 时
老人与海	〔美〕欧内斯特·海明威	孙致礼
绿野仙踪	〔美〕莱曼·弗·鲍姆	陈伯吹
汤姆叔叔的小屋	〔美〕斯托夫人	李自修
了不起的盖茨比	〔美〕菲茨杰拉德	贾文浩
假如给我三天光明	〔美〕海伦·凯勒	朱 原
欧·亨利短篇小说选	〔美〕欧·亨利	张经浩
飘	〔美〕玛格丽特·米切尔	朱攸若
秘密花园	〔美〕弗朗西丝·霍奇森·伯内特	李文俊
复 活	〔俄罗斯〕列夫·托尔斯泰	高 植
战争与和平	〔俄罗斯〕列夫·托尔斯泰	高 植
安娜·卡列尼娜	〔俄罗斯〕列夫·托尔斯泰	高 植
普希金诗选	〔俄罗斯〕普希金	查良铮
童年 在人间 我的大学	〔苏〕高尔基	姚锦谔
童 年	〔苏〕高尔基	姚锦谔
母 亲	〔苏〕高尔基	郑海凌
钢铁是怎样炼成的	〔苏〕尼·奥斯特洛夫斯基	黄树南
格林童话	〔德〕格林兄弟	杨武能 杨 悦
少年维特的烦恼	〔德〕歌 德	杨武能
歌德谈话录	〔德〕爱克曼	朱光潜
吹牛大王历险记	〔德〕拉斯伯	邵灵侠
安妮日记	〔德〕安妮·弗兰克	宁 瑛
希腊神话故事	〔德〕古斯塔夫·施瓦布	高中甫
伊索寓言	〔古希腊〕伊 索	黄杲炘
绿山墙的安妮	〔加〕露西·蒙哥马利	姚锦谔
西顿动物故事集	〔加〕E.T.西顿	蒲 隆

爱的教育	〔意〕埃·德·阿米琪斯	王干卿
木偶奇遇记	〔意〕卡洛·科洛迪	王干卿
安徒生童话	〔丹〕安徒生	叶君健
尼尔斯骑鹅旅行记	〔瑞典〕塞尔玛·拉格洛夫	石琴娥
泰戈尔诗选	〔印〕泰戈尔	冰 心 郑振铎
好兵帅克	〔捷克〕哈谢克	孙幼军
一千零一夜	阿拉伯民间故事	郅溥浩
骆驼祥子	老 舍	
朝花夕拾	鲁 迅	
荷塘月色 朱自清散文选	朱自清	
稻草人	叶圣陶	
沈从文与湘西之美	沈从文	
寄小读者 小橘灯	冰 心	
繁星·春水	冰 心	
城南旧事	林海音	
呼兰河传	萧 红	
傅雷家书	傅 雷	
小学生必备古诗词70+80首	季恒铨	
小学生必备古诗词80首	季恒铨	
初中生必备古诗词80首	季恒铨	
唐诗三百首	刘晓斌	
大学 中庸 论语	刘晓斌	
治家格言 增广贤文 笠翁对韵 幼学琼林	刘晓斌	
三字经 千字文 弟子规	刘晓斌	
红楼梦	〔清〕曹雪芹	
西游记	〔明〕吴承恩	
水浒传	〔明〕施耐庵	
三国演义	〔明〕罗贯中	

版权声明

本作品版式、装帧设计、图片受有关国际版权公约和中国法律保护。任何非法改编、转载、盗印、销售之行为，都将受到法律制裁，直到承担刑事责任。

选题策划：北京昌昱春博大文化
责任编辑：杨 芳 张兆晋
助理编辑：王 琦
产品推广：张美林
书籍装帧：张美林



目 录

金银岛

第一部 老海盗

第一章	“本葆将军”客栈的老海员	005
第二章	黑狗的出现和消失	010
第三章	黑 券	016
第四章	水手皮箱	022
第五章	瞎子的下场	027
第六章	船长的文件	033

第二部 海上厨师

第七章 我上布里斯托尔	041
第八章 西贝格拉斯酒店	047
第九章 火药和武器	052
第十章 海上航行	057
第十一章 苹果桶里听密谋	062
第十二章 军事会议	067

第三部 岸上遇险记

第十三章 我的岸上惊险奇遇	073
第十四章 第一次打击	078
第十五章 岛中人	082

第四部 寨子营地

第十六章 弃船经历	091
第十七章 小船的最后一程	096
第十八章 第一天的战果	101
第十九章 守卫寨子的人们	105
第二十章 西尔弗谈判	110
第二十一章 海盗强攻寨子	115

第五部 海上历险

第二十二章	我的海上惊险历程	123
第二十三章	潮水急退	128
第二十四章	小船游海	132
第二十五章	我降下了骷髅旗	137
第二十六章	伊斯莱尔·汉兹	142
第二十七章	虎穴被俘	148
第二十八章	身陷敌营	153
第二十九章	黑券又至	160
第三十章	君子一言	165
第三十一章	寻宝记——弗林特的指针	170
第三十二章	寻宝记——树林中的人声	175
第三十三章	首领宝座的颠覆	180
第三十四章	大结局	185

化身博士

第一章	门的故事	193
第二章	寻找海德先生	198
第三章	杰基尔博士稳坐钓鱼台	205
第四章	卡鲁凶杀案	207
第五章	信件插曲	211
第六章	拉尼翁医生的怪事	215

第七章	窗口发生的事	218
第八章	最后一夜	220
第九章	拉尼翁医生的叙述	230
第十章	亨利·杰基尔的自白	236

金银岛

